



Ticha

Traducción de una escritura de venta de Valle de Oaxaca, 1740

Translation of Bill of Sale from Oaxaca de Juárez, 1740

TIPO DEL DOCUMENTO

Escritura de venta

MATERIAL TYPE

Manuscript

ARCHIVO

Archivo General del Poder Ejecutivo del
Estado de Oaxaca, México

COLLECCIÓN

Alcaldías Mayores

NÚMERO DE ETIQUETA

Legajo 35, Exp 03, 1767

FECHA

Unknown

PUEBLO

Oaxaca de Juárez

PÁGINA

07r-08r

PERSONAJES PRINCIPALES

Bartolomé Ezperanza y Antonia María
(vendedores), Felipe Ezperanza (comprador)

DOCUMENT TYPE

Bill of Sale

MATERIAL TYPE

Manuscript

ARCHIVE

Archivo General del Poder Ejecutivo del
Estado de Oaxaca, Mexico

COLLECTION

Alcaldías Mayores

CALL NUMBER

Legajo 35, Exp 03, 1767

DATE

Unknown

TOWN (SHORT)

Oaxaca de Juárez

PAGE

07r-08r

PRIMARY PARTIES

Bartholom□é Ezperanza and Antonia María
(sellers), Felipe Ezperanza (buyer)

Cómo citar/How to cite:

Lillehaugen, Brook Danielle, George Aaron Broadwell, Michel R. Oudijk,
Laurie Allen, May Plumb, and Mike Zarafonetis. 2016. Ticha: a digital text
explorer for Colonial Zapotec, first edition. Online: <http://ticha.haverford.edu/>

Para contactar/To get in touch: Brook Lillehaugen <blilleha@haverford.edu>

Accessed online Sun 17 Nov 2024 11:17 PM EST

Ticha: <https://ticha.haverford.edu/es/texts/An740T/> - page 1 of 3

Traducción de una escritura de venta de Valle de Oaxaca, 1740

Translation of Bill of Sale from Oaxaca de Juárez, 1740

Transcripción

Transcription

(7r)

Yo el ynterprete el Jusgado del Señor Capithan y Ayudante Mayor del Reximiento de Dragones Provinciales de guathemala, Don Jphe Mariano de Llano Corredor por Su Mgd desta Ciudad, y su Jurisdiccion, y theniente de Capithan General Jues de Agravio Apelasion Rexistaos Real[u]. quinta, Visitador de Yngenio, y trapriche Jues de Obrafe Panaderia, y ofisina de la Llana su S,S~ atendiend[a/or] su suma misera, Pedro esperanza—para heste efecto fue por presentado bocablemente para tradusido escritura lo qual con presedente de mandato berval de S,S,a tradusgo este [¿]ho escritura que original en la YDioma zapotheco, se me entregó cuyo thenor, es como se sigue
Oydia Biernes a catorse del mes de octubre del año de mil setesciento y quarenta años berdad bendi un Pedaso de tierra la que comp[a] el Degunto Mihag[do] Miguel esperanza como enseña dentro papel escri

(7v)

tura de venta, berdad bolvi bender, la tierra la quees mio, lo que me pertenes; de lo largo la tierra tiene Nueve medidas, y tres Palos que tiene trese codo verdad de lo hancho, la tierra tiene dos medidas y cinco, Palos de trese, codo berdad lo bendi la tierra este por quince pesos, en Plata fe[s]tivo por vista los dos con mi esposa Antonia Maria berdad y es berdad la compro el mismo mi hermano Phelipe esperanza Yo Bartholome esperanza Natural, de aquí en el Pueblo de Santo Domingo de Ocotlan—Ante mi Juan Gomes—tambien otro medida está por el camino que Anda la jente de Santiago que coji tres pesos y quatro Reales berdad, tiene una medida de lo largo la tierra y de lo háncho, la tierra, tiene dos medidas y por el tanto vista de los testigos Juan Gomes y también Antemi Nicolas hernandes escrivano No mbrado—Yo el ynterprete del Jusgado tradusgo este escritura que original en la YDioma zapotheco se mentregó el qual esta fielmente tradusido Y consentado de de la YDioma zapothe

(8r)

co según como semedemostró la escritura original o como esté en que se halla Alcal[d]e [ll]ana al que lade buelvo a todo mi leal saber y entender y ser berdad hasi lo Juro en toda forma de [Dro~], y lo firme he nesta Ciudade de Antequera Valle de oaxaca en once de mayo de mil setecientos ochenta

y cinco años—
Marcos de los Ang~. Lopez
Ynterprete